G

La semejanza de la C i la G, i la afinidad de las articulaciones, han motivado la alteración de muchas palabras al pasar del latín al castellano: así, de Gales, se dijo Cádiz; de acutus, agudo; de catus, gato; de cavea, gavia; de cacophatum, gazafatón. Muchos vocablos, al romancearse, han perdido la g, v, g.: frio, maestro, saeta, etc. (del lat. frigore, magister, sagita); otros las han conmutado en h, v. g.: hermano, helar, etc., (del lat. germano, gelare); otros, en i, como reino, reina, etc. (del lat. regno, regina); en j, v. g.: jeera ó jera (del adjetivo gr. geeros, geera, terreno, de gea, tierra), jigote (del gaélico gigawg), jiga (del alem. gige), jinete (del gr. gimnete), jifa (del aráb. gegeit), etc.; en s, como en cisne, de cygno; en y, como en Pelayo (i por contracción Payo), de Pelagio, yelo (hoy hielo), de gelus, yema de gemma, yerno de gerno, de genere, yeso de gipso ó gisso; en n, como angel (del gr. aggelos); fué añadida en los vocablos latinos amaro, amaritudine, uncus, para formar las castellanas amargo, amargura, gancho, i en las arábigas uachio, uallah, uayh, etc., para formar guacharo, gualá guay.

Gabazo (Méj.), sm. Bagazo. La Academia registró gabazo, pero remite á bagazo.

Gachupín (Pr. D. F. i Méj.), sm. Español plebeyo, rústico, ordinario i cruel con los indios.

La Academia Española de la Lengua cree que gachupín se deriva del portugués cachopo, muchacho. Don Pedro F. Monlau opina que la palabra es azteca, i "significa talones punteagudos" (Dicc. Etim.); parecer que difiere poco del de D. Eufemio de Mendoza: "Del mexicano Cacchopín, víbora calzada, ó calzado que pica como víbora" (Catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al español.—Méjico, 1872).

Esta etimología no es muy exacta, porque ni en lenguaje figurado puede decirse que hay víbora calzada, ni calzado que pica como víbora. El Sr. don Teodoro Juárez, persona muy entendida en la lengua azteca, dice que gachupín es corruptela del náhuatl cacchopini, el que da puntapie con zapato (costumbre de los cachupines *); palabra comp. de cac, apócope de cactli, zapato, i de chopini, puntapie.

La sustitución de la c por la g se verificó en el siglo XVIII, según se deduce de los escritores de aquella época: "Cachupín, sm. Español que passa y mora en las Indias, que en el Perú llaman chapeton. Es voz trahida de aquellos países y mui usada en Andalucía, y entre los comerciantes en la earrera de Indias." (Dicc. de Autoridades.—Madrid, 1726 á 1739).

"Cachupín=chapetón, en Méjico, Nuevo-Reino, etc., en la América, nombre que dan al Europeo que llega allí pobre y despreciado." (El P. Esteban de Terreros i Pando, Dicc. Castellano.—Madrid, 1786).

"Chapeton. Nombre que dan en la América Meridional á los Europeos recien llegados, como en la Septentrional cachupines." (D. Antonio de Alcedo, Vocabulario de voces provinciales de América,—Madrid, 1786).

"Cachupín, ó gachupín, na... Rzubí." (D. Joaquín López de Yepes, Vocabulario de la lengua otomí.—Méjico, 1826).

El término gachupín se dice en Méjico por ofensa, i no en la acepción de niño, como dice la Academia.

^{* &}quot;Los cristianos á los (indios) que podian dávanles bofetadas, puñadas, palos, coces, hasta poner las manos y prender á sus caciques y mayores no paravan." (Fray Bartolomé de la Peña, Historia sumaria de la destrucción de las Indias—año de 1548).

[&]quot;No tenian en mucho si alguna (india) preñada traian al trabajo, antes que se pregonase, que no viniesen á darle puntillazos é coces para hacer mover las criaturas." (Carta que escribieron varios (14) Padres de la Orden de Santo Domingo, residentes en la isla Española, á Mr. de Xevres.—De Santo Domingo de la Española, á 4 de junio de 1516).

[&]quot;Por si acaso lo fuese, él (Don Quijote), que no tenía intención de profesar en ellas, no queria hacer semejantes ejercicios, y que votaba á Dios que si alguno llegaba á asirle para voltearle, que le había de sacar el alma á puntillazos." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XLIII).

Aquí Don Quijote no quería hacer uso de su espada ni de su lanza, porque se trataba de grumetes, gente ordinaria; sino que, si se metían con él, como con Sancho, los trataría á puntapie.

Hoy en México á nosotros nos thatan ya con cariño; pues en vez de gachupines nos llaman gachupinsitos.

(José Sánchez Somoano, Modismos mexicanos.—Madrid, 1892).

Ni en España misma se ha tomado en buena parte la palabra "gachupín:" 'Aunque el mio (linaje) es de los *Cachopines* de Laredo, respondió el caminante, no le osaré yo poner con el del Toboso de la Mancha, puesto que para decir verdad, semejante apellido hasta ahora no ha llegado á mis oidos." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XIII).

I éste no procede, según creemos, del portugués cachopo, que no sólo significa muchacho, sino también peñasco:

"Mas el rio Tajo, luego como pasa de Toledo, siempre lleua su camino seguido asi por Castilla, como por las tierras de Portugal, y lança en el Oçeano de Poniente casi dos leguas mas abaxo de donde hallamos agora la gran çiudad de Lisboa, sobre la parte que dizen los *Cachopos*, que son vnas piçarras ó peñascos dentro del agua del mesmo rio..." (Florian do Campo, Los Çinco Libros dela Crónica general de España, lib. I, cap. VIII, página 30.—Medina del Campo, 1553).

Desde los principios de la conquista se dijo *cachupín* al español ordinario, como se ve en el siguiente pasaje:

"Este pueblo (Veracruz) es muy enfermo, donde mueren muchos Cachopines, tanto y más que en Nombre de Dios: aunque es verdad que la mayor parte de la gente que muere, es de la ordinaria, y pobre, por el poco regalo que tienen saltando de la mar, que la que goza dél resiste la mala calidad." (El capitán Bernardo de Vargas Machuca, Descripción de las Indias, fol. 170.—Madrid, 1599).

Se ve, pues, que los mismos peninsulares se dividieron aquí en españoles i cachupines, en decentes i ordinarios, desde el descubrimiento de América.

"Con estas se juntó ser los que acá pasaron ó la mayor parte dellos el escoria Despaña, gente codiciosa é robadosa." (Carta que escribieron á Mr. de Xevres los PP. de la orden de Santo Domingo, residentes en la isla Española:—Fr. Thomas Ansanus, provintiæ S. Crucis provincialis inmeritus,

1 Causas: 1 ₹ "Creer todos los que acá pasaron, que por ser estas gentes sin fe, podian indiferentemente matarlos, cautivarlos, tomarles sus tierras, posesiones y señorios y cosas, é dello ninguna conciencia se hacia. 2 ₹ Ser ellos gentes tan mansas é pacificas é sin armas."

—Fr. Lateranus de Beauit pave.—Fr. de Valloniis.—Fr. Domingo de Betanzos.—Fr. Tho. de Berlanga, superior.—Fr. Antonius Montesinus.—Fr. Paulus de Truxillo.—Fr. Thomas Ortiz.—Fr. Petrus de Córdoba, provincialis.—Fray Laurentius de Retes.—Fr. Thomas de Sancto Iacobo.—Fr. Petrus del. . . . De Santo Domingo de la Española, á 4 de junio de 1516).

Gachupina (Ver.), sf. Flor conocida en Guanajuato por belenes, en Méjico por chinos, en Yucatán por míramelindo i en Cuba por madama.

Gadejo (Mor.), sm. Guedejo. En gallego se dice gadella.

Gahona (Yuc.), s. Gaona (apellido bascongado, que significa nochebuena; comp. de ga, apócope de gaba, noche, i de oná, buena).

Por los años de 1335 vivía en Logroño Ruy Díaz de Gaona.

Galeme (Pr. Tam.), sm. Montón de leña que se quema para hacer carbón. Es término de Matamoros.

Galera (Tam.), sf. Lugar donde se vende la carne, verdura, etc.

"Tiene (Valladolid) una plaza muy grande y hermosa, que se llama la Plaza Mayor, al rededor de la cual están todos los oficios y mercaderías." (Pedro de Medina, "Grandezas de España," lib. II, cap. 87).

Galería (del teatro) (D. F.), sf. Cazuela.

"Tarda nuestro hombre en sosegarse poco más que el ruido que levantó la pendencia, y luego mira al puesto de las mujeres, que en Madrid se llama cazuela." (D. Juan de Zabaleta, "El día de fiesta," parte II, cap. I).

Galgo (Quer.), sm. Caballo flaco, rujaco.

Gallera (Yuc.), sf. Palenque de gallos. La Academia registra el vocablo gallera como provincial de Filipinas.

Galleta (Pr. Ver.), sf. Bofetada.

Galleta (Jal.), sf. Soldadera, mujer del soldado.

Galletazo (Pr. Ver.), sm. Bofetón.

Gallo (Chih. i Dur.), sm. Serenata que se da á la puerta de una casa. Es término del Parral i de Hidalgo.

Ganar (Chih.), inf. Escapar. "Por donde gano?," quiere decir: "Por donde se fué, escapó?"

Ganar es llegar al sitio ó lugar que se pretende." (Academia, Dicc.).

Ganar la victoria (Yuc.), fr. Ganar la acción. No falta quien autorice esta expresión:

Los alemanes refuerzan Con el tercio de Idiazquez, Sin que los tudescos quieran Ceder; el gran guipuscuano Se huye á las competencias De la vanguardia, queriendo Con valerosa modestia Que, por ganar la victoria, Todo el pundonor se pierda.

(D. Antonio Hurtado de Mendoza, "Los empeños del mentir," jorn. II).

Gandaya (Chih.), sf. Comida. Según la Academia, gandaya se deriva de gandir, comer. En bable se dice gandaya á la gente de poco valer, á los holgazanes; i en gallego, gandaya es holganza, descanso.

Gandido (Yuc. i Chia.), adj. Glotón, tragón. Derivado de gandir,

Gandióla (Ver.), sf. Gladiola. El disparate gandióla es de Orizaba.

Gandulón (Chia.), adj. Glotón, tragón, comilón.

Ganso (Mich.), adj. Comilón.

Garapacho (Sin.), sm. Carapacho. La palabra garapacho es una especie de guisado.

Garatusa (Yuc.). adj. Relamida, coqueta.

La palabra garatusa no significa relamida ni coqueta, sino mimo, fiesta, halago, caricia, etc., que se hace con el objeto de desenfadar ó agradar.

Garbancera (Méj.), sf. Sirvienta, moza de servicio.

Garguelo (Yuc.), sm. Garguero, garguero. En bable se dice gargüelu.

Garmendía (Camp.), s. Garméndia: apellido bascongado, que significa "monte de las llamaradas."

Garnacha (Ver. i Pueb.), sf. Tortilla con frijol, carne i chile, todo muy frito. El nombre garnacha es castellano, no en la acepción de tortilla, sino en otras.

"Por Dios del cielo y de la tierra, que no le son deudores de un maravedí.... sino que una garnacha atropella muchos respetos humanos y divinos...." (Rodrigo Cara, carta escrita en Osuna, á 10 de enero de 1623).

Garnacha, en aragonés, es uva de cierta especie.

Garnucho (Mor.), sm. Papirote. Garnucho, por papirote, es término de Cuernavaca, Tabasco, Méjico, etc.

Garrafón (Sin.), sm. Bofetón. Es término de Mazatlán. "A Pepe le pegaron dos garrafones en la cara," por dos bofetones.

Garraleta (D. F.), sf. Concubina.

Garraspera (Yuc. i Guan.), sf. Carraspera.

Gas (Yuc.), sm. Petróleo. "¿Cuánto vale una lata de gas?" Dígase: "¿Cuánto vale una caja de petróleo?"

Gas-luz (D. F.), sm. Aceite de trementina, aguarrás.

Gasmón (D. F.), s. i adj. Glotón, tragón.

Gasparito (Ver.), sm. Flor del árbol conocido en muchos lugares por colorín, i en Cuba por piñón de cercar.

Gastarse (Yuc.), inf. Despejarse, disiparse, desvanecerse.

En Mérida emplean impropiamente el vocablo gastarse, v. g.: "Se gastó la lluvia," por "Se despejó el día, el tiempo;" "Se gastó la luz," en vez de "Se obscureció el día, anocheció;" "Se gastó la fiesta de las Ampollas," por "Se acabó, terminó."

Ejemplos de badomías: "Estos días nublados tienen un encanto especial, acaso por la suave temperatura de que se disfruta, ó tal vez por el espectáculo hermoso del cielo color plomo, sombrío, lleno de nubes que se persiguen, que se atropellan, que se amontonan á impulso del viento, tomando las más caprichosas figuras; y en la tarde hay que ver cómo muere el día, de una manera suave, extraña, casi dulce, porque la luz se va yendo, se va gastando, sin aquel coro de nubes enrojecidas de las tardes ordinarias...." (Artículo Charla, firmado por Mario, pseudónimo de don Manuel Rivero Traba.—"La Revista de Mérida," de Yucatán, núm. 2,947, de 15 de diciembre de 1895).

¡Cuántos dislates! "La suave naturaleza que se disfruta;" quiere decir: "Se disfruta la suave naturaleza." ¡No sería más claro: "La suave naturaleza que disfrutamos?" "El cielo color plomo." Será "El cielo de color de plomo," ó "El cielo de color aplomado." "El día muere de una manera suave, extraña, casi dulce." El modificativo extraña, entre suave i dulce, es impropio en el presente caso, según los buenos hablistas.

"La luz se va yendo," pues no se había de ir viniendo. ¡Conque se va yendo! Las criadas, en Mérida, dicen: "Ya me voy yendo," "Mañana voy á venir," etc.

"La luz se va gastando." Se dice: "La luz se va obscureciendo, se va extinguiendo, se tramonta," etc.

Hermosa luz, primero que tramontes, Siguiendo las pisadas de la Aurora, Su llanto enjuga, ó mi desdicha llora.

(El Príncipe de Esquilache, "Nápoles recuperado," canto III, oct. 86).

"Aquel coro de nubes enrojecidas...." ¡Puede haber, acaso, coro de nubes?

"Propiamente coro es multitud de gente que canta." (Covarrubias, Tezoro de la Lengua Castellana.—Madrid, 1674).

"Latín chorus, el coro, multitud de gente junta para cantar y bailar." fMiguel i Morante, Dicc. Latino-Español Etimológico).

Coro, cor. Chorus: en gr. choros, reunión de personas que cantan, bailan y se divierten, y traslaticiamente lugar donde se canta, paraje de la iglesia donde se junta el clero para cantar." (Monlau, Dicc. Etimológico).

"Nubes enrojecidas de las tardes ordinarias." ¿De qué están enrojecidas las nubes?—De las tardes ordinarias. Es lo que da á entender la construcción.

Gastralgía (D. F.), sf. Gastrálgia (del gr. gastêr, estómago, i algos, dolór). Los médicos, en esta capital, dicen gastralgía.

Gata (Méj. i Pueb.), sf. Sirvienta, moza de servicio.

Gatear (D. F. i Pueb.), inf. Enamorar á las gatas, criadas ó sirvientas.

Gato (D. F.), sm. Mozo de oficio, sirviente.

Gato (Jal.), sm. Adehala, ñapa.

Gaznate (D. F.), sm. Dulce en pasta en forma cilíndrica, con la superficie de harina y el interior de coco, piña ó huevo.

Ge (Tab. i Son,), pron. Se. "El ge le manda," por "El se lo manda." Decir ge por se, es del lenguaje antiguo de España:

"Para el remedio temporal de los cristianos é de sus haciendas, que les diese Su Alteza licencia para traher esclavos, y aun los que tuviesen para ellos de presente, Su Alteza ge los enviase é ge los vendiese fiados por algún tiempo, no más vendidos de como le costasen hasta ponerlos aquí." (Parecer de los religiosos de Santo Domingo, sobre los indios. Fecho en Santo Domingo (de la Española), Firmado por Fray Pedro de Córdova i ocho frailes más. ¹ la serie de los Docum. del Archivo de Indias, tomo 11, pág. 214).

Gelengue (Ver.), sm. Bulla, baile.

Gelosía (Hid.), sf. Celosía.

"Muchacho, toma esos pollos, ciérrame esa gelosía.—No, no, señor, que no son pollos de gelosía, vuesa merced puede estar descuidado." (Lope de Rueda, "Cornudo i contento," paso).

Genaro (Yuc.), sm. Jenaro.

"En la época del Gobierno del Sr. Lic. Genaro Garza García, se efectuó la introducción de agua potable á las fuentes públicas de la ciudad." (So-

ciedad Mejicana de Geografía i Estadística, Boletín, 4ª época, tomo II, página 636).

"Se escriben con j las dicciones con el sonido fuerte je, ji, que no tienen g en su origen, v. g.: mujer, Jenaro, Jerónimo, herejía, Jimeno, que provienen de muliere, Januario, Hierónymo, haerési, Simeone." (Academia, Gramática Cast., parte IV, cap. II, pág. 357, ed. de 1890).

Género. D. José Miguel Macías, en su Diccionario Cubano, da género femenino á los ríos "Altamira, Najaza, Plata, Magdalena, etc., contrariando los preceptos gramaticales.

"Son masculinos: Los nombres propios de ríos, como el Magdalena, el Sena, etc." (Andrés Bello, Gramát. Cast., cap. X).

I en la nota dice el mismo autor:

"Es digno de notar, que aunque se diga "el río de la Magdalena, el río de la Plata, el río de las Amazonas," se dice, con todo, "el Plata, el Amazonas, el Magdalena."

La Academia no señala género á las palabras abdicación, ómeron, etc. (Dicc., 12ⁿ ed.).

Genízaro (D. F.), sm. Gendarme. El genízaro es el soldado de la infantería de la antigua guardia del gran Turco.

Gente de razón (Méj.), loc. Gente blanca. Al pobre indio todavía se le dice gente sin razón. Los indígenas mismos llaman á los blancos gente de razón!

Germán (D. F.), sm. Gendarme, agente de policía.

Gerónimo (D. F.), sm. Jerónimo (del gr. Hieronymus, de hieros, sagrado, i onyma, nombre).

"La forma *Gerónimo*, ma, que aparece en algunos diccionarios, es bárbara." (Roque Bárcia, Dicc. Gener. Etimológico).

Gervasio (Méj.), sm. Gendarme.

Getrudis (Camp.), sf. Gertrudis.

Gí (Hid.), v. Fuí. "Yo gi á la plaza." En gallego gi es sé: "yo lo gi;" yo lo sé.

Gingibal (tejido) (D. F.), adj. Momisco: la parte de la muela cubierta por la encía.

Gitana (Dur.), sf. Mujer que, además de su concubino, tiene otros amantes. Es término de Villa Lerdo.

Globo (D. F.), sm. Bomba: pieza hecha de cristal, abierta por la parte superior i la inferior, i generalmente esférica, que se pone en las lámparas i otros utensilios semejantes, con el fin de que alumbren mejor (Academia).

Glório (D. F.), v. Glorío.

"Si el amor de la patria fuese en mí un sentimiento estéril y subordina-

¹ Debe de estar hecha esta representación en 1516, porque en este año hicieron stra sobre el mismo asunto.

do al amor propio, como suele ser, por desgracia, aquel de que la mayor parte de los hombres se *gloría*, difícilmente pudiera persuadiros...'' (Jovellanos, Discurso pronunciado en la "Sociedad de Amigos del País de Asturias").

"Filtrado, por decirlo así, el cristianismo en todas las partes de esa civilización tan grande, tan variada y fecunda de que se glorían las sociedades modernas, ¿cómo era posible que desapareciese hasta el nombre de una religión, que á su venerable antigüedad reune tantos títulos de gratitud, tantos lazos, tantos recuerdos?" (Balmes, El Protestantismo, tomo I, cap.X).

"Desta divinidad se glorían, desta se precian, y á ésta honran." (El P. Juan de Torres, Philosophía moral de príncipes, lib. II, cap. I).

"No se gloríe el sabio en su sabiduría, ni el fuerte en su fortaleza, ni el rico en sus riquezas; sino en esto se gloríe el que se quisiere gloriar." (El P. Alfonso Rodríguez, Exercicios de perfección, tomo I, trat. I, cap. I).

"El padre se gloría de las acciones del hijo." (Academia, Dicc., 12ª edición de 1884).

"Dios se gloría en sí mismo; los Santos se glorían en Dios; San Pablo se gloriaba en la Cruz de Cristo." (Terreros, Dicc. Castellano.—1786).

Goachiro, por goajiro, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Al campesino le dicen en Cuba guajiro; en Puerto Rico, jíbaro; en Veracruz, jarocho; en Puebla, ranchero; en Yucatán, poblano; en Méjico, serrano; en Chile, guaso; en la Argentina, gaucho; en Venezuela, llanero.

La Academia da la siguiente etimología: "Del Yucatán guajiro, señor. (Dicc., 12ª edición). Ni hay lengua llamada yucatán, ni allí se conoce la palabra guajiro. La lengua yucateca ó maya no tiene g.

Don José Miguel Macías dice que guajiro, que se escribió guahiro, dimana de guairo, embarcación pequeña, (Dicc. Cubano).

"Hoi se dan los indios goajiros el nombre de guayú, cuyo plural guayuiru, explica el nombre castellano." (Don Ezequiel Uricoechea, Introducción á la Gramática de la Lengua goajira, pág. 12).

"Goajiro quiere decir "valiente con lijereza," tomando por raíz el verbo (aruaca) huarikan, ser lijero." (Don Nicolás de la Rosa, Floresta de Santa Marta, pág. 211).

"Me parece tan fundada esta etimología como las que se pudicran traer de huaj, alabar, por los preeminentes; de huara, hermana, huariu, hermano (en tupí guaia); de guaira, su propio hijo, ó el relativo guayira, en tupí, por hijos de un mismo tronco; de hueyú, sol, en caribe, i hueyuiru, los que vienen del sol (hijos del sol)." (Don Rafael Celedón, presbítero, Gramática, Catecismo y Vocabulario de la Lengua goajira, Introducción, página 12.— Paris, 1878).

Gobernador (Jal.), sm. Guajolote, pavo común. Es término de Guadalajara.

Gobernar (Méj.), inf. Deponer, defecar, excrementar.

Godorniz (S. L. P., Chih. i Dur.), sf. Codorniz.

Godorrio (D. F.), sm. Diversión, fiesta.

Gofetón (A. C.), sm. Bofetón.

Gogo (Tab. i Camp.), sm. Muermo, romadizo, fluxión, constipado. Gogo es palabra portuguesa i gallega.

Gogote (Guerr., Méj. é Hid.), sm. Cogote. La gente inculta de esta Capital llama gogote á la garganta, i también al gañote.

Gogotear (D. F.), inf. Apretar el gañote.

Gogotona (D. F.), sf. Vaso grande de pulque.

Golondrina (D. F.), sf. Costurera. Las llaman así por el coro de modistas que representan en la zarzuela de "Madrid á París."

Golotón (Ver.), sm. Glotón, tragón.

Golpear (Yuc.), inf. Tocar. "Ahí golpean," por decir tocan á la nuerta.

Golpiza (D. F.), sf. Golpeada, paliza.

Gomitar (Chia), inf. Vomitar. En bable i en gallego se dice gomitar.

Gorache (Pr. Oaj.), sm. Iguana. Palabra zapoteca que significa reptil.

Gorda (Mich.), sf. Tortilla gruesa de maíz.

Gordita (D. F.), sf. Tortilla gruesa de maíz.

Górgoro (Mich.), sm. Burbuja, gorgorito, pompa.

Gorgúz (Mich.), sm. Aguijón. El gorguz es una especie de dardo.

Gormar (Mor.), inf. Formar. Gormar es vomitar, en gallego antiguo.

Gorucho (Mich.), sm. Papirote.

Gorrero (Hid.), adj. Gorrista, gorrón.

Grabanzo (Méj.), sm. Garbanzo. El vocablo grabanzo es síncopa del gallego garabanzo.

Grabiel (Méj., Guan. i Oaj.), sm. Gabriel.

Gracis á Dios (Guerr.), fr. Gracias á Dios.

Gradióla (D. F.), sf. Gladíola. La Academia dice: Gladiolo, gladio, espadaña.

"La forma gradiolo es bárbara, por cuya razón no debe presentarse como sinónima de gladiolo. Para la crítica de la lengua no existe sinonimia alguna entre un vocablo bárbaro y una palabra etimológica. Por consiguiente, la ilustre Academia Española está en el caso de referir gradiolo á glodiolo,

evitando así que aparezcan equivocadamente ambos términos." (Roque Báreia, Dicc. General Etim.).

Grajea, por *gragea*, aparece en los Dicc. de la Sociedad Literaria. i de la Academia.

"La forma grajea es bárbara, según lo demuestran la raíz griega y las correspondencias del bajo latín y del romance. En griego trogeni, tragein, comer; tragemata, golosinas; bajo latín, dragata, dragemata; ital. traggea; francés del siglo XIII, dragia; moderno, dragée; provenzal dragea; catadán antiguo, drageya." (Roque Bárcia, Dicc. General).

Grampa (Méj.), sf. Grapa. La grampa es un aparato de metal con un ojo en un extremo para asegurarla de un clavo, i en el otro tiene un garfio para colgar cosas de poco peso; i la grapa es una pieza de metal cuyos extremos, doblados i aguzados, se clavan ó introducen en las dos piezas que se pretende asegurar.

Granadita de China (D. F.), sf. Flor conocida generalmente por pasionaria azul.

Grapa (de litografía) (D. F.), sf. Cuña.

Grifo (Hid.), s. i adj. Borracho.

Grilla (Oaj.), sf. Higuerilla.

Gringo (D. F.), sm. El natural de los Estados Unidos del Norte. Se le dice *gringo* por no entendérsele; como si se le dijera griego. En catalán, "gringo" es "llenguatge que no s'entén." (Labernia, Dicc. Catalán).

Grulla (Hid.), sm. Pegote, gorrón.

Gruñido (de las tripas) (D. F.), sm. Rugido, borborigmo. "Siento el gruñido de las tripas." Debe decirse: "Siento borborigmo," "el rugido de las tripas."

"Dime, Menemno, sientes algunas veces que te rugen las tripas?" (Juan de Timoneda, Los Menemnos, esc. XI).

Guaca (Tab.), sf. Escopeta de dos cañones.

Guacal (Pr. Méj.), sm. Utensilio de forma de cajón, con tapa, hecho de varitas sobrepuestas y aseguradas en las cuatro esquinas, que sirve para transportar frutas, aves, etc. Es palabra alterada de la azteca huacalli, nombre del aparato.

Guacamole (Pr. Méj.), sm. Guisado de aguacate i mole. Es corruptela del azteca ahuacamolli; comp. de ahuácatl, aguacate, i molli, guisado. El aguacate maduro, cortado en pedacitos, revueltos con sal i vinagre, se llama en Cuba "guacamole."

Guacamote (Pr. Méj.), sm. Yuca. La palabra guacamote es adulteración de la náhuatl huáhcamôtli, yuca; compuesto de huáh, apócope de

huáhqui, seco, i de camôtli, batata, El huáhcamôtli de Méjico es lo que en Cuba llaman yuca de Cartagena.

Guaco (Pr. Tab.), adj. Mellizo, gemelo, cuate, jimagua.

"Doña Pepita parió esta mañana dos guacos," esto es, "dió á luz dos niños."

Guacuz (Pr. Mich.), sm. Nombre del mamey en tarasco.

Guache (Yuc.), sm. Así llaman en Yucatán i Campeche á los del interior de la República. Es sinónimo de ladrón. Apócope de guachinango.

Guachinango (Ver.), sm. Pargo.

Guachinango, ga (Tab. i Ver.), s. i adj. Mejicano, na. En la acepción de astuto, sagaz, i más generalmente en la de cariñoso, zalamero, se dice en Cuba guachinango, desde muy antiguo:

"Continuó el ingeniero Ciscara (en 1680) dirigiendo estas fortificaciones con negros puestos á jornal por los vecinos, con algunos trabajadores voluntarios, y con porción de galectes y confinados que venían de Méjico, y llamaban en la Habana guachinanges." (Pezuela, Historia de Cuba, tomo 2º, cap. 6, pág. 189).

En Veracruz i Tabasco significa astuto, sagaz, gollero, ratero, ladrón. Guachinango es corruptela del azteca cuauhchinanco, sobre la muralla de madera; comp. de cuahuitl, palo, chinamitl, cerca ó muralla, an, prefijo que denota el lugar, i co, sobre ó en.

"El pueblo se llama, en lengua mejicana, Guauchinango, que en Castellano quiere decir "pueblo cercado con palos;" que en algún tiempo dicen que lo estuvo para muro y defensa de los pueblos vecinos con que traía guerra, y de los leones, que cebados entonces en los indios, los venian á buscar." (Descripción del pueblo de Guauchinango y de otros pueblos de su jurisdicción, sacada de la relación hecha por el alcalde mayor de aquel pueblo en 13 de mayo de 1609.—1ª serie de los Documentos del Archivo de Indias, tomo IX, pág. 120).

Guachirnado (Tab.), adj. Aguachinado, aguachado.

Guacho (Guerr.), sm. Soldado de línea.

En Aimará huajcha es huérfano; en quichua, huaccha significa pobre, huérfano; en araucano, huachu es el hijo ilegítimo.

Guadarnís (D. F.), sm. Amigo, hermano, compañero, socio, etc.

Guagdalupe (Mich.), s. Guadalupe.

Guaguana (Pr. Sin.), sf. Enfermedad cutánea que da mucha comezón. Es alteración del término azteca huahuana, garabatear, arañar.

Guaguarear (Mich.), inf. Charlar, garlar, parlotear. Es alteración de guángara, bulla, diversión estrepitosa.

Guaguero (Ver.), adj. Pegote, tagarote.

Guaile (Dur.), s. i adj. Tonto, bobo, mentecato.

Guaimeño (Sin.), sm. Sombrero de guano, de una pieza.

Guaipulco (Chia.), sm. Un gusano.

Guajaca (D. F.), sf. Acacia. En Méjico llaman oojaca á una flor muy hermosa, rosada.

Guajalote, por guajolote, registra el Diccionario de la Academia, 12ª edición.

Guajada (D. F. i Guan.), sf. Tontería, bobería. "No me vengas con guajadas," "Déjate de guajadas."

Guaje (Pr. D. F. i Pueb.), sm. Arbol de cuyo fruto se hace el utensilio llamado en italiano *chicchera*, en portugués *chicara*, en catalán *xicara*, i en castellano *jícara*, del azteca *xicalli*, vaso de calabazo.

Guaje (Pr. Oaj.), sm. Acacia. Es alteración del azteca huaxi, acacia. Los indios comen el fruto de la acacia i padecen. por esto, grandes aventazones.

Guaje (D. F.), sm. Calabazo, güiro.

Guaje (Méj. i Guan.), sm. Tonto, bobo, necio. "Lo hicieron guaje," por "lo hicieron tonto, lo engañaron." "No me hagas guaje," quiere decir no me hagas tonto, necio. Es apócope de "guajolote."

Guajilote (Pr. Méj.), sm. Fruta parecida al plátano; pero muy aguanosa i hebrosa. Se come cocida i es de buen sabor. Es palabra procedente del azteca cuauhxilotl, jilote del bosque; comp. de cuauh, apócope de cuauhtla, bosque, i de xilotl, jilote.

Guajolota (Pueb.), sf. Concubina, manceba.

Guajolote (Pr. Méj.), sm. Pavo común. El término guajolote es adulteración del azteca huexôlotl, pavo común (i significa el que come mucho), comp. de hue, apócope de hueyi, grande, i de xôlotl, tragón; porque es muy comilón, tragón.

Guajolote (D. F.), adj. Bobo, tonto, necio.

Gualeguas (N. L.), sm. Agualeguas.

Gualque (S. L. P.), conj. Porque. "No lo traje gualque no quisieron;" por decir "No lo traje, porque no quisieron." Gualque es término de Silao i de Matehuala.

Gualupe (Méj.), s. Guadalupe (río de lobos: hibridismo formado del arábigo guada, "que vale agua viva, corriente como río ó arroyo"—Covarrubias, i del lat. lupus, lobo).

Guamazo (D. F.), sm. Bofetada. En Santiago de Cuba se dice "dar un guamazo," por dar, ó pegar, un bofetón.

Guamucha (Pr. Mor.), sf. Papirote, papirotada.

Guanajo (Camp.), adj. Tonto, mentecato, papanatas. La palabra guanajo es oriunda de las Antillas i significa guajolote, ó pavo común.

Guándara (D. F.), sf. Orgía, fiesta, diversión entre pulqueros ó gente de la plebe.

Guanengo (Pr. Mich.), sm. Vestido que usan las indias. En Yucatán se llama *ipil*, i en Méjico *huipil*.

Guángara (Ver. i Camp.), sf. Diversión familiar. Alteración del tarasco guángari, la estrella Venus; comp. de guan, apócope de guandani, hablar, i de guari, mujer, señora.

Guangoche (Pr. Mich.), s. Jerga: tela hecha de pita, conocida en varios Estados por ayate, alteración del nombre azteca ayatl, manta.

Guanguacho (D. F.), adj. Abotagado, obeso; holgado, inflado. "Esta señora está muy guanguacha." por "Muy obesa, muy gorda." "No me gusta el vestido guanguacho," por "Vestido muy holgado, que forma bolsas."

Guao (Pr. Tab.), sm. Jicotea pequeña i de carapacho tan duro i resistente, que no le penetra un hachazo.

Guapal (Chih.), sm. Tabla donde se ponen los chiquihuites para guardarlos. Guapal es alteración del mejicano huapatli, tabla.

Guapor (Hid.), sm. Vapor.

Guaracha (Yuc., Ver. i Méj.), sf. Cierta música popular, á cuyo son se baila como el danzón cubano, i también se canta. En cat. guaratva, "ball antich espanyol." (Labernia, Dicc. Catalán).

Mas sobre todo á Pericuelo el paje, Mozo avieso, chorizo y pepillista Hasta morir, cuando le andaba en torno. De él aprendió la jota, la *guaraha*, El bolero, y en fin, música y baile

(Gaspar Melchor de Jovellanos, Sátiras y Epístolas).

Guarache (Pr. Méj. i D. F.), sm. Sandalia. Los diccionarios españoles registran guaracha, en vez de guarache.

El término guarache, sandalia, se deriva del tarasco guarache, cacles viejos.

Guarapo (Pr. Tab.), sm. Jugo de la caña de azúcar. En muchas partes lo toman hervido i en otras después de fermentado.

"Tampoco se pueden dar indios para viñas, olivares, ni al servicio de tra piches, ingenios de azúcar, y en éstos ni voluntariamente pueden trabajar